

## **Aula multimedia. Propuesta de trabajo y formación de profesores**

Fernando López Murcia.  
Instituto Cervantes de Manchester

En esta sesión voy a contarles cómo, hace ya seis años, tuvimos que montar un aula multimedia en el Instituto Cervantes de Manchester, qué cuestiones nos planteamos, qué decisiones adoptamos y qué problemas y soluciones hemos ido tomando; y al hacerlo, reflexionar sobre el papel que puede tener un aula multimedia y, en definitiva, las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Estos son los puntos que voy a desarrollar en esta comunicación:

- Describir las posibles funciones de un aula multimedia en un centro de lenguas
- Mostrar cómo se trabaja en el aula de Mánchester
- Analizar las actividades y la organización del aula de Mánchester
- Analizar el papel de los profesores para el buen funcionamiento de un aula multimedia y tratar algunos aspectos relacionados con la formación de los profesores

El Instituto Cervantes tomó la decisión, desde su fundación, de estar a la cabeza pedagógica en todo lo referente a la enseñanza del español como lengua extranjera. Las TIC pasan, por lo tanto, a ser una prioridad del Instituto, tanto en el desarrollo de materiales didácticos –Aula Virtual de Español, <http://ave.cervantes.es>, o en los diferentes apartados dedicados a la enseñanza del Centro Virtual, [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)-, como en el uso de las mismas en la actividad docente diaria en los centros. De ahí que se empezaran a dotar los centros de aulas multimedia que integraran el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de nuestra lengua.

El Instituto Cervantes de Mánchester fue uno de los primeros en ser dotado de un Aula Multimedia. En esta ponencia voy a contar nuestra experiencia, las reflexiones y las decisiones por las que optó nuestro equipo docente.

Los factores externos que podían tanto condicionar el modelo que adoptábamos de aula, como las actuaciones que debíamos poner en marcha para hacer que el proyecto funcionase eran:

• **Factores a tener en cuenta:**

- Facilidad de acceso a material multimedia en el entorno
- Público del aula
- Horarios de posible uso
- Limitaciones de espacio
- Preparación y disponibilidad del profesorado
- Material multimedia disponible
- Presencia de un técnico de mantenimiento
- Creación de nuevo material adaptado a las necesidades de nuestros estudiantes

Como comenta Ros Walker, de la Universidad de Hull, “la principal razón para que no se usen las TIC es el insuficiente acceso al *hardware* y la falta de apoyo técnico. Muy pocos profesores reniegan o tienen miedo de las TIC una vez que han visto sus posibilidades”<sup>1</sup>. En nuestro caso concreto, contábamos con un aula de unos 12 m<sup>2</sup> y 8 ordenadores con una conexión de banda ancha a Internet; pero no teníamos a ningún técnico que se pudiera encargar del mantenimiento del aula, ni a ningún profesor con disponibilidad exclusiva para trabajar allí. También contábamos con un público potencial que en principio estaba acostumbrado al uso de las nuevas tecnologías y un profesorado muy entusiasta y altamente cualificado en metodología de enseñanza de lenguas, pero menos preparado para la integración de las TIC en sus clases.

---

<sup>1</sup> Citada en el Informe de la Comisión Europea, 2003, 8. La traducción es mía.

Con estos condicionantes barajamos varios modelos de aula que pudieran satisfacer a las necesidades de diferentes tipos de público relacionados de una u otra forma con nuestro centro.

- **Modelos de Aula**
  - Para alumnos externos (universidades, colegios, etc.)
  - Para otro tipo de usuarios (profesores, investigadores, etc.)
  - Como aula de recursos del centro (para alumnos del centro)
  - Como aula de recursos de profesores, de hispanistas...

En el entorno en el que trabajamos, la ciudad de Mánchester, todas las instituciones públicas cuentan con instalaciones modernas de ordenadores con conexiones de banda ancha. Por lo tanto, tanto los alumnos de universidades y colegios, como los profesores de esas instituciones, no serían en principio usuarios de nuestra aula.

Optamos, por ello, por un modelo de aula de recursos, integrada en el currículo del centro. Dirigida a nuestros alumnos y orientada tanto a fomentar el autoaprendizaje, como a ser un medio más para ser utilizado en clase (igual que se usa el vídeo o cualquier otro soporte), y que tendría el mismo horario de apertura del centro, de 9.30 de la mañana a 9.30 de la noche.



La primera pregunta que nos hicimos fue qué sentido tiene integrar un aula multimedia en un centro de lenguas. Un informe reciente titulado “El impacto de las

Tecnologías de Información y la Comunicación en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras” hecho para la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea<sup>2</sup>, que analiza el estado de la cuestión y examina ejemplos de uso en diferentes contextos institucionales, concluye que los casos estudiados demuestran que el uso de las TIC aumenta la motivación tanto de los profesores como de los alumnos y lleva a un mejor rendimiento por parte de éstos; aunque advierte de que no se ha prestado todavía la atención suficiente a estudiar cómo las nuevas tecnologías pueden ayudar a la adquisición y el aprendizaje de lenguas<sup>3</sup>.

Parecía que las TIC podían contribuir a ayudarnos a poner en práctica un modelo pedagógico en el que creíamos y en el que, quizás, el trabajo en el aula no era suficiente. De hecho, éste es uno de los puntos en los que basa el informe mencionado de la comisión europea, la necesidad de implementar las TIC en la enseñanza de lenguas: “hay indicios -dice- de que los estudiantes deberían ejercitarse en el aprendizaje autónomo y se les debería, también, enseñar a cómo tener acceso y a poder digerir información de manera más independiente”<sup>4</sup>. Nosotros llegamos a la conclusión de que podíamos hacer que el aula multimedia apoyase el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos de diferentes maneras y fomentase la autonomía de los estudiantes si aprendían a usar los recursos que ofrece.

- **Apoyo al proceso de aprendizaje de nuestros alumnos:**
  - Fomento del autoaprendizaje
  - Dar la posibilidad en el centro a los alumnos para que tengan acceso a materiales auténticos y actualizados
  - Integración de destrezas
  - Uso real de la lengua
  - Posibilidad de interactuar con nativos o con otros estudiantes

<sup>2</sup> El informe completo puede encontrarse en formato Pdf o Word en <http://www.icc-europe.com/>

<sup>3</sup> De todas maneras, sí que existen algunos trabajos que demuestran que la adquisición a través de la negociación del significado también se puede dar en un contexto virtual. Ver Robert Black, 2000.

<sup>4</sup> Informe de la Comisión Europea, 2003, 9. La traducción es mía.

Una vez tomada esa decisión, teníamos que optar por darle contenido al aula. En ese momento éramos muy conscientes de que, para el buen funcionamiento de la misma, deberíamos contar con materiales que respondieran tanto a las necesidades de nuestros alumnos, como a las creencias pedagógicas de los profesores. Para ello, tuvimos en cuenta el material publicado en CD-ROM, así como el gran número de sitios en Internet dedicados a creación de actividades de apoyo. Para preparar este trabajo contábamos con un catálogo de material de Español como Lengua Extranjera en CD-ROM publicado por el Instituto Cervantes, pero con el inconveniente de no ser nada más que un listado de materiales sin ninguna información sobre su calidad o sobre los presupuestos pedagógicos en los que se basaban.

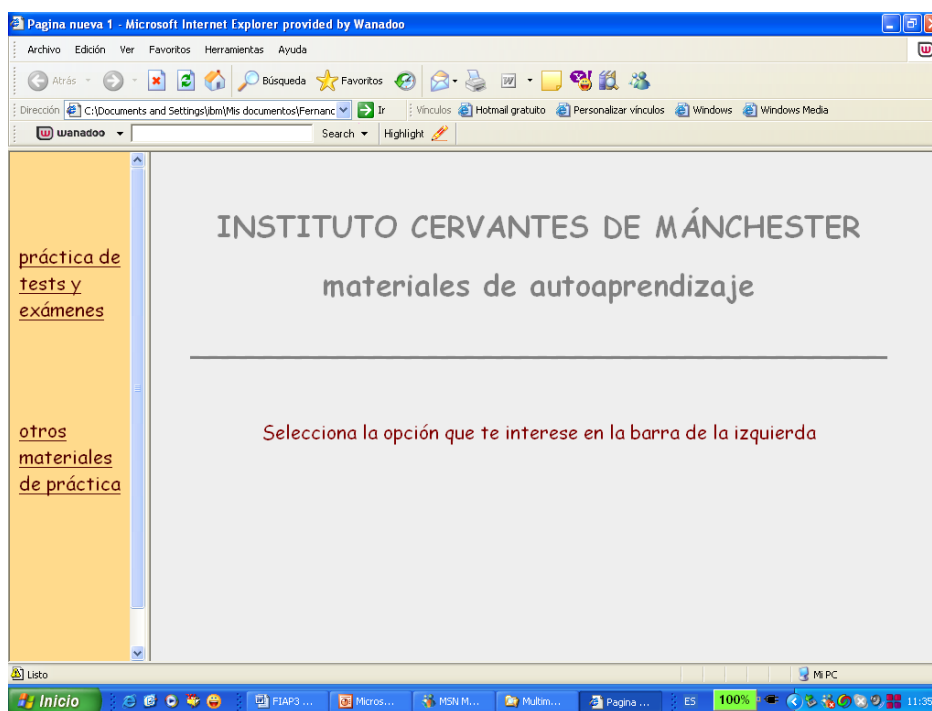
Respecto a los sitios que existen en la red, es de sobra conocido que el principal problema es el exceso de información; lo que exigía que ofreciéramos a nuestros usuarios una selección que les ayudase a sacar el máximo provecho de la enorme variedad y propuestas que pudieran encontrar.

Para ayudar en esta labor, que, cómo veíamos anteriormente necesita de un profesor encargado que organice el trabajo, en el Instituto Cervantes se creó la figura de profesor responsable de aula multimedia. La profesora encargada del aula de Manchester, Ana Castiñeiras, se dedicó en un primer momento a organizar el aula y a crear materiales, tanto en formato electrónico como en papel, destinados a cumplir con los objetivos que veíamos más arriba.

Nuestro primer trabajo fue examinar el material disponible en CD-ROM. Descubrimos que, desgraciadamente, un gran número respondía a unos criterios metodológicos diferentes a los nuestros. Y aunque empezamos a crear una pequeña sección en nuestra biblioteca con algunos de los métodos existentes en el mercado, nos dimos cuenta de que deberíamos buscar otras alternativas para llenar de contenido nuestra aula; al menos si queríamos sacar el máximo rendimiento de su potencial.

Sólo quería mencionar una excepción: en nuestros niveles iniciales utilizamos un libro de texto de la editorial SM, ELE1<sup>5</sup>. Descubrimos que una compañía polaca dedicada a la edición de material multimedia había comprado los derechos de ELE1 y había trasladado, casi literalmente, el libro a formato electrónico<sup>6</sup>. Parecía lógico aprovechar la oportunidad. Utilizando su CD-ROM, no sólo podríamos darles a nuestros alumnos ejercicios que ellos ya conocían de clase para que, autónomamente, pudieran hacer todas las prácticas que consideraran necesarias; también podrían recuperar clases perdidas y hacer en casa o en nuestra aula multimedia los ejercicios que sus compañeros habían hecho en clase.

Las páginas de Internet dedicadas a la enseñanza representaban, en cierta medida, un problema parecido. Por ello, la profesora responsable del aula creó un menú en nuestra página de inicio de los servicios del aula multimedia para guiar a los estudiantes a páginas por nosotros previamente seleccionadas.



En este punto, una vez decidido qué modelo de aula queríamos y sabiendo con qué materiales empezábamos a contar, nos tuvimos que enfrentar a dos cuestiones fundamentales: la primera, teníamos que conseguir que el contenido de nuestra aula

<sup>5</sup> Virgilio Borobio, ELE1, editorial SM, Madrid

<sup>6</sup> Ele Europlus+, YDP Multimedia, 1997

estuviera centrado principalmente en nuestros alumnos, debería estar creado o seleccionado teniendo en cuenta sus necesidades (o las carencias que podíamos detectar que necesitaban cubrir después de nuestras clases presenciales); y en segundo lugar, pero no menos importante, teníamos que estudiar cómo conseguir que nuestros alumnos hicieran el mejor uso posible del aula, cómo demostrarles lo que al equipo docente nos parecía tan obvio: que el aula iba a ayudarles a tener más posibilidades de practicar, de desarrollar su Interlengua y de fomentar el autoaprendizaje. Es decir, teníamos que plantearnos no sólo qué materiales íbamos a usar, sino también cómo lo íbamos a hacer para sacar el máximo provecho de ellos y del hecho de que fueran materiales hechos en y para nuestra aula multimedia.

Una de las dudas que expusieron algunos profesores fue el rechazo que pudiera sentir algún alumno al uso de los ordenadores. Rechazo, pensamos, originado principalmente por la falta de experiencia en el uso de las nuevas tecnologías o, como comprobaríamos más tarde, por el uso excesivo que se hace de los ordenadores en la mayoría de los trabajos. Por este motivo, y para que los estudiantes aprendieran a usar los recursos del aula, decidimos que todos los profesores de nivel inicial debían preparar al menos una sesión de una hora en el aula multimedia. Los objetivos de esa sesión eran presentar a los alumnos el material del aula (incluido el CD-ROM de ELE1) así como intentar que todos fueran conscientes de los aspectos positivos del uso del aula multimedia.

También tomamos la decisión de incluir una actividad de clase que necesitara hacerse en el aula multimedia en cada uno de los diecisiete niveles de nuestro currículo. De esta manera nos asegurábamos de que todos los alumnos y todos los profesores se familiarizaban con el aula y, al mismo tiempo, comprobaban las ventajas de utilizarla.

Para cerciorarnos de que las actividades que llevábamos al aula multimedia cumplían los fines que nos habíamos marcado, consideramos que antes nos deberíamos plantear las siguientes preguntas:

### Actividades de integración de medios durante la sesión de clase

- ¿Por qué usar el aula multimedia?
- ¿Por qué hacerlo durante la sesión de clase?
- ¿Va a ser rentable?

Ya que, pensamos, uno de los principales riesgos, como habíamos comprobado al evaluar el diferente material creado en formato electrónico, era presentar actividades que se podrían hacer más sencillamente y con el mismo rendimiento utilizando los medios tradicionales; o proponer actividades que los alumnos podrían hacer fuera de la clase sin ganar nada al realizarlas en clase.

Así mismo, pensamos en unos criterios mínimos para evaluar su eficacia:

### Criterios para evaluar actividades utilizadas en clase

- ¿Se podrían realizar en papel?
- ¿Ventajas y desventajas de hacerlo en el aula?
- ¿Están bien integradas en los contenidos del curso?

Veamos un ejemplo:

## Actividades de integración de medios durante la sesión de clase

#### OBJETIVOS:

- Practicar expresión de precios
- Practicar comparaciones

#### ORGANIZACIÓN:

- Cada pareja se sentará en un ordenador y visitará la página de El País sobre precios de diversos productos en los diferentes países de Europa
- Con la correspondiente hoja de trabajo deben tomar notas sobre precios de productos en diferentes países

#### MATERIALES:

- Página web <http://www.elpais.es/especiales/2001/euro/textos/precios.html>
- Fotocopias con hojas de trabajo

#### OBSERVACIONES:

- Según el número de estudiantes el profesor podría distribuir el trabajo por países o por productos



**Precios**

*¿Cuánto cuesta...?*

Alumno A

En la siguiente página podrás encontrar los precios en euros (€) de diferentes productos <http://www.elpais.es/especiales/2001/euro/textos/precios.html>.  
Visítala con tu compañero y completa la siguiente tabla:

<i>¿Cuánto cuesta?</i>	En la zona euro		en tu país
	La más cara	La más barata	
Una camiseta de fútbol			
Una cerveza			
Un billete de metro			
Una muñeca <i>Barbie</i>			
.....			
.....			

Para comparar los precios con los de tu país, puedes consultar esta página: [http://www.zonagratis.com/a-servicios/conversor\\_divisas.htm](http://www.zonagratis.com/a-servicios/conversor_divisas.htm).

Mira también si puedes encontrar qué país gasta más en:

- Libros
- Medicamentos

**Precios**

*¿Cuánto cuesta...?*

Alumno B

En la siguiente página podrás encontrar los precios en euros (€) de diferentes productos <http://www.elpais.es/especiales/2001/euro/textos/precios.html>.  
Visítala con tu compañero y completa la siguiente tabla:

<i>¿Cuánto cuesta?</i>	En la zona euro		en tu país
	La más cara	La más barata	
Una Coca-Cola de 1,5 l.			
Una habitación de hotel de 4 estrellas			
Una hamburguesa			
El m <sup>2</sup> de una casa			
.....			
.....			

Para comparar los precios con los de tu país, puedes consultar esta página: [http://www.zonagratis.com/a-servicios/conversor\\_divisas.htm](http://www.zonagratis.com/a-servicios/conversor_divisas.htm).

Mira también si puedes encontrar qué país gasta más en:

- Ropa
- Transporte

☺ **Comenta ahora con tus compañeros ¿qué países te parecen más caros? ¿Has encontrado alguna información interesante?**

- *A mí me parece que Alemania es el país más caro. Una cerveza cuesta...*
- *Sí, pues a mí me parece que Francia es más caro, porque...*

Como se puede apreciar en este ejemplo, los alumnos se dan cuenta de que el profesor les puede guiar a páginas con información de interés relacionada con sus clases, presentada de forma atractiva, que tiene en cuenta al alumno y sus intereses particulares (ése es el propósito detrás de las dos últimas filas de la tabla, que el alumno las complete con información que a él le parezca especialmente interesante y que comparta ese interés con sus compañeros, involucrando así al estudiante y aumentando su motivación) y que aprovecha un rico *input* lingüístico y de información para fomentar la práctica oral en clase. Evidentemente se podría preparar una actividad parecida en papel, pero no podría abarcar un campo tan amplio de temas e intereses y sería mucho más difícil de llevar a la práctica y, por ello, perdería parte del interés.

Además, gracias a sus posibilidades técnicas, se pueden realizar ejercicios de práctica de contenidos trabajados anteriormente en el aula. Este tipo de actividades sirve también para entrenar a los alumnos en el uso de medios como el *chat*, que más tarde pueden ser utilizados a distancia.

## Actividades de integración de medios durante la sesión de clase

### OBJETIVOS:

- Practicar invitaciones y vocabulario de ocio
- Practicar la expresión escrita

### ORGANIZACIÓN:

- Organizar un chat interno en la sala multimedia en el cual unos se invitan unos a otros y organizan un encuentro a través del chat
- Es posible grabar las intervenciones para en la clase siguiente hacer análisis de errores.

### MATERIALES:

- *Chat* del aula multimedia
- Disquetes por si se quieren grabar las intervenciones

### OBSERVACIONES:

- El profesor debe organizar al principio de la sesión quién invita a quién, para que ningún estudiante se quede sin recibir invitación
- Si algún estudiante no se siente cómodo y seguro con el uso del chat pueden trabajar en parejas

La posibilidad de que los *chats* puedan ser grabados en un disquete para hacer un trabajo posterior de análisis de errores es una ventaja añadida.

### **Formación de profesores**

Sabíamos que, para que el proyecto de la integración del aula multimedia en el centro funcionase, necesitábamos involucrar de alguna manera al máximo número de profesores posible. En palabras del informe de la Comisión Europea: “La formación de profesores es la clave para que la introducción y el desarrollo de los nuevos medios tengan éxito” (Comisión Europea, 2003, 4).

Además, parecía lógico que, si queríamos un aula centrada en nuestros alumnos, debíamos ser nosotros, los profesores del centro, los que preparásemos materiales teniendo en cuenta sus necesidades y sus intereses. Por ello organizamos un programa de formación de profesores centrado en la creación de actividades multimedia para nuestro centro.

En la primera sesión, organizamos un taller de 6 horas de introducción al lenguaje *Html*, a *FrontPage*, y a *Hot Potatoes*. Es preciso recordar que la formación o experiencia en este campo de la mayor parte –incluidos los ponentes del taller- era mínima.

La primera parte del taller la dedicamos, de una manera principalmente práctica, a presentar el programa *FrontPage*. Nos organizamos en grupos de trabajo con la tarea de pensar en un proyecto que nos gustaría desarrollar en el aula. A partir de ahí, con la práctica, empezamos a aprender a utilizar el programa de edición de páginas en *Html*.

En la segunda parte del taller, presentamos el *software* de *Hot Potatoes*<sup>7</sup> y trabajamos haciendo ejercicios con él. Los ejercicios que podíamos hacer con este programa eran muy limitados, sobre todo de práctica mecánica, por lo que

---

<sup>7</sup> Este software ha sido preparado –o cocinado- por un equipo de la Universidad de Victoria en Canadá y se puede obtener gratuitamente en <http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/index.htm>.

necesitábamos combinarlos utilizando las páginas que habíamos creado para buscar una forma de dotarlos de más contenido.

Este taller nos sirvió para que un grupo de profesores se implicara en el proyecto del desarrollo del aula, al mismo tiempo que se establecían varios grupos de trabajo que se dedicaban a explorar las posibilidades, tanto del lenguaje *Html*, como de la creación de actividades con *Hot Potatoes*.

Al igual que hicimos con las actividades pensadas para integrar el aula en nuestras clases, teníamos que tener unos criterios que nos sirvieran para ver si las actividades que creáramos cumplían con los objetivos que nos habíamos propuesto; es decir, servían para desarrollar la autonomía de nuestros alumnos, les facilitaba el acceso a materiales auténticos y actualizados, integraban las cuatro destrezas, presentaban un uso real de la lengua y les posibilitaba interactuar con nativos o con otros estudiantes.

#### **Criterios para evaluar actividades del aula multimedia**

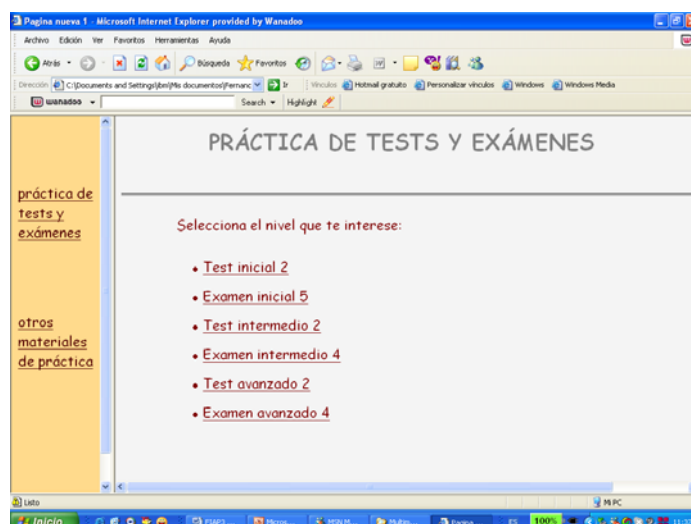
- Navegabilidad
- ¿Es claro?
- ¿Son claros los objetivos?
- ¿Están los contenidos integrados en el nivel?
- ¿Ayuda al alumno?
- ¿Son las muestras de lengua reales y con sentido?
- ¿Le ayuda a utilizar la lengua significativamente?

Se trataba de actividades pensadas para que el alumno trabajase en completa autonomía, sin la ayuda de un profesor que compensase los normales desequilibrios de unas instrucciones mal dadas o de una falta de competencia por parte del estudiante. Por esta razón, no sólo las indicaciones de lo que se esperaba que hicieran los alumnos debían de ser claras, también teníamos que facilitarles ayudas en el caso de que encontraran alguna dificultad que les impidiese hacer la tarea,

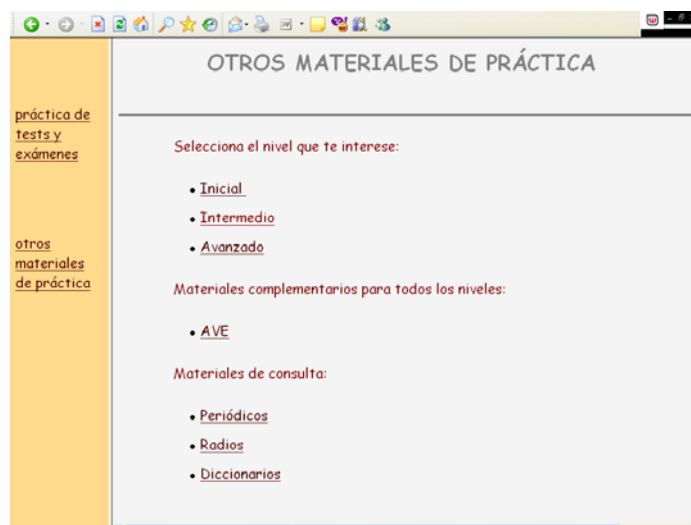
como enlaces a diccionarios o a páginas de explicaciones gramaticales que se les aconseja visitar.

Asimismo, pensamos que teníamos que hacer que las actividades que creásemos para el aula deberían cobrar sentido en el currículo del centro, que deberían complementarlo y ampliarlo, ya que de esa forma era más fácil convencer a nuestros alumnos de que lo que se les proponía que hicieran formaba parte de su proceso de aprendizaje, y que éste respondía a unos criterios elaborados.

Además de estos materiales de práctica, la profesora encargada del aula creó ejemplos interactivos de exámenes –que por razones obvias son los que más utilizan los estudiantes–.



y organizó los materiales por los niveles de nuestro currículo



### **AVE: un proyecto de presente y futuro**

Al mismo tiempo que en el centro desarrollábamos esta labor, en Madrid, después de años de esfuerzos y grandes inversiones, sacaban el curso de enseñanza de español en Internet: el Aula Virtual de Español (AVE) y, con buen criterio, nos invitaban a utilizarlo.

En un principio lo vimos como un curso más para ofrecer a alumnos que no pudieran venir al centro. Ahora, como hemos visto en el menú de nuestra página de inicio, se ofrece como materiales de práctica autónoma para nuestros alumnos y estamos trabajando con grupos piloto que utilizan el material de AVE como un recurso más para el aula. En el futuro pienso que cursos como el AVE llegaran, en algunos casos, a sustituir a los libros de texto.

### **Conclusiones:**

Como conclusión me volveré a referir al informe de la Comisión Europea. En él proponen una lista de condiciones necesarias para el éxito de introducción de las TIC en la enseñanza de lenguas (Informe de la Comisión Europea, 2003, 8).

#### **Elementos necesarios para el éxito de las TIC en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas en contextos institucionales**

- Acceso para todos los alumnos
- Presencia de un técnico con la función de atender el servicio y el mantenimiento del aula multimedia
- Empleo de un *webmaster* a tiempo completo
- Formación adecuada para los nuevos profesores y continua para todos
- Uso significativo de las clases en el aula multimedia para una práctica intensiva
- Enfoque centrado en el alumno
- Un respaldo total de los directivos de los centros para que se implementen las TIC en las clases, con visión, ayuda y liderazgo proactivo.

## Bibliografía

Informe de la Comisión europea *The Impact of Information and Communications Technologies on the Teaching of Foreign Languages and on the Role of Teachers of Foreign Languages*, a report commissioned by the Directorate General of Education and Culture, 2003. <http://www.icc-europe.com/>

VVAA, *Information and Communications Technology for Language Teachers*, ICT4LT, <http://www.ict4lt.org/en/index.htm>

Basterrechea, J.P. y Juan Lázaro, O. (2004): "Las TIC en la enseñanza de idiomas: El Aula Virtual de Español", *CIVE 2004, IV Congreso Internacional Virtual de Educación*. Formato CD-ROM. Universidad de las Islas Baleares y Cibereduca.com

Basterrechea, J.P. y Juan Lázaro, O. (2004): "La integración de las TIC en la actividad docente: el Aula Virtual de Español", *Actas del IV Congreso Multimedia Educativo: El aprendizaje en entornos virtuales*. Universitat de Barcelona. CD-ROM

Black, Robert, 2000 [Language Learning & Technology](#), Vol. 4, No. 1, May 2000, pp. 120-136

Juan Lázaro, O. y de Basterrechea, J.P. (2004): "El aula, la enseñanza semipresencial y a distancia: el Aula Virtual de Español en Internet", *Actas del programa de formación para profesorado de español como lengua extranjera 2003-2004*, Instituto Cervantes de Munich, pp. 105-122.

Juan Lázaro, O. y Olalde, S. (2001), "Cursos de español a distancia: Sistema de seguimiento y evaluación. Información para el estudiante", *Actas del Congreso Internacional de Informática Educativa*, Madrid, UNED.

Juan Lázaro, O.; Duque, A. y Gil, M. (2002), "Actividades cooperativas a través de Internet: Cursos de Español a distancia del Instituto Cervantes", *Online Educa Barcelona, 2.ª Conferencia Internacional de la Educación y de la Formación basada en las Tecnologías*, Barcelona, ICWE y Universitat Oberta de Catalunya.

Olalde Vegas, S.M.<sup>a</sup> y Juan Lázaro, O. (2004): "Distance-learning Spanish courses: a follow-up and assessment system", *Studies in Language Testing 18, European Language Testing in a Global Context*, Cambridge University Press, pp. 221-236.